



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-757  
Site : [www.mitropolia.eu](http://www.mitropolia.eu)

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320  
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.  
Courriel : [doyenne.france@mitropolia.eu](mailto:doyenne.france@mitropolia.eu)

DIMANCHES ET FETES

n° 757

**Dimanche 24 juin 2018, 4<sup>e</sup> après la Pentecôte, ton 3, rés. 4.**

Naissance du saint prophète et précurseur du Christ le baptiste Jean. Mémoire de saint Nicéas de Rémésiane.  
Translation des reliques de saint Jean le Nouveau de Suceava.

**Tropaire de la Résurrection, t. 3 :** Que les cieus se réjouissent !+ Que la terre exulte d'allégresse !+ Car le Seigneur a fait merveille par la force de son bras,/ terrassant la mort par sa propre mort et devenant d'entre les morts le Premier-né !// Du sein de l'Enfer, Il nous a tous sauvés,/ accordant au monde la grâce du salut.//

**Tropar Invierii, glasul 3:** *Să se veselească cele cerești și să se bucure cele pământeste! Că a făcut biruință cu brațul Său Domnul, călcat-a cu moartea pe moarte, Cel Întâi-născut din morți S-a făcut; din pântecele iadului ne-a mântuit pe noi și a dat lumii mare milă.*

**Tropaire du Précurseur, t. 4 :** Prophète et Précurseur de la venue du Christ, nous ne pouvons te louer dignement, nous qui t'honorons avec amour ; par ta glorieuse et vénérable nativité, la stérilité d'une mère et le mutisme d'un père ont cessé, tandis qu'est annoncée au monde l'incarnation du Fils de Dieu.

**Kondakion de la Résurrection, t. 3 :** Du tombeau Tu es ressuscité en ce jour,+ ô Dieu de miséricorde,/ nous arrachant aux portes de la mort ;// en ce jour Adam tressaille d'allégresse et Eve danse de joie,/ et tous ensemble les patriarches et les prophètes chantent inlassablement la force et la puissance de ta divinité.// Gloire au Père et et au Fils et au saint Esprit...

**Condacul Învierii, glas 3 :** *Înviat-ai astăzi din mormânt, Îndurate, și pe noi ne-ai scos din porțile morții. Astăzi Adam dăntuiește și Eva se bucură, iar proorocii împreună cu patriarhii laudă neâncetat puterea cea dumnezeiască a stăpânirii Tale.*

**Kondakion du Précurseur, t. 3 :** La stérile de jadis enfante en ce jour le Précurseur du Christ, le dernier de tous les prophètes et le plus grand ; car à celui que tous ils avaient annoncé, il imposa la main dans les flots du Jourdain, et du Verbe divin s'est de la sorte montré prophète, prédicateur en même temps que précurseur. Et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles : Amen !

**Kondakion de la Mère de Dieu, t. 6 :** Protectrice assurée des chrétiens,+ Médiatrice sans défaillance devant le Créateur,/ ne dédaigne pas la voix suppliante des pécheurs !// Mais dans ta bonté+ hâte-toi de nous secourir,/ nous qui te crions avec foi:// « Sois prompte dans ton intercession,+ et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu,/ Secours constant de ceux qui t'honorent !»//

**Prokimenon du dimanche, t. 3 :** Chantez pour notre Dieu, chantez !/ chantez pour notre roi, chantez !// V/ : Tous les peuples, battez des mains ! Acclamez Dieu en éclats de joie ! **et du Précurseur, t. 7 :** Le juste se réjouit dans le Seigneur et il espère en lui. V/ : Exauce, ô Dieu, la prière que je t'adresse !

**Épître du dimanche :** *Romains* 6, 18-23 et du Précurseur : *Romains* 13, 11-14 ; 14, 1-4.

**Frères**, une fois affranchis du péché, vous êtes entrés au service du bien. Et (j'emploie pour vous une comparaison humaine, adaptée à la faiblesse de la chair) de même qu'on a jadis livré ses membres au service de l'impureté et de la licence pour faire le mal, il faut maintenant les mettre au service du bien pour être sanctifiés. Lorsque vous étiez esclaves du péché, vous n'étiez pas au service du bien. Quel fruit, cependant, recueillez-vous alors d'actions dont aujourd'hui vous rougissez ? Car leur aboutissement, c'est la mort. Mais à présent qu'affranchis du péché vous êtes entrés au service de Dieu, vous recueillez un fruit qui vous mène à la sainteté et, pour finir, à l'éternelle vie. Car le salaire du péché, c'est la mort ; mais le don gratuit de Dieu, c'est la vie éternelle dans le Christ Jésus notre Seigneur.

*Fraților, izbăvindu-vă de păcat, v-ați făcut robi ai dreptății. Omenește vorbesc, pentru slăbiciunea trupului vostru – căci precum ați făcut mădularele voastre roabe necurăției și fărădelegii, spre fărădelege, tot așa faceți acum mădularele voastre roabe dreptății, spre sfințire. Căci atunci, când erați robi ai păcatului, erați liberi față de dreptate. Deci ce roadă aveți atunci ? Roade de care acum vă e rușine ; pentru că sfârșitul acelora este moartea. Dar acum izbăviți fiind de păcat și robi făcându-vă lui Dumnezeu, aveți roada voastră spre sfințire, iar sfârșitul, viață veșnică. Pentru că plata păcatului este moartea, iar harul lui Dumnezeu, viața veșnică, în Hristos Iisus, Domnul nostru.*

**Alléluia du dimanche, t. 3 :** En toi, Seigneur, j'espère : que je ne sois jamais déçu ! - Sois pour moi le Dieu qui me protège, la forteresse où je trouve le Salut ! **et du Précurseur, t. 1 :** Béni soit le Seigneur Dieu d'Israël : Il visite et rachète son peuple. – Et toi, petit Enfant, tu seras appelé prophète du Très-haut !

**Évangile du dimanche :** *Matthieu* 8, 5-13 et du Précurseur : *Luc* 1, 1-25, 57-68,76, 80.

En ce temps-là, comme Jésus entrait dans Capharnaüm, un centurion vint à sa rencontre, l'appela à l'aide et lui dit : « Seigneur, mon domestique est couché à la maison ; il est paralysé et souffre terriblement. » Jésus lui dit : « Moi, Je vais aller le soigner. » Mais le centurion répondit : « Seigneur, je ne suis pas digne que Tu entres sous mon toit. Mais parle seulement d'une parole et mon domestique sera guéri. Je suis moi-même un être humain soumis à un pouvoir, et j'ai des soldats sous moi. Je dis à celui-ci : « Va ! » et il va ; à l'autre : « Viens ! » et il vient ; et à mon esclave : « Fais ceci ! » et il le fait. » Quand Jésus l'entendit, Il fut dans l'admiration et Il dit à ceux qui le suivaient : « Amen ! Je vous le dis : chez personne Je n'ai trouvé une si grande foi en Israël. Je vous le dis : beaucoup viendront du levant et du couchant et prendront place à table avec Abraham, Isaac et Jacob dans le Royaume des cieux. Mais les fils du Royaume seront jetés dans l'obscurité extérieure : il y aura là des pleurs et des grincements de dents. » Et Jésus dit au centurion : « Va ! Qu'il t'advienne selon ta foi ! » Et à cette heure-là, le domestique fut guéri.

*În vremea aceea, pe când Iisus intra în Capernaum, s-a apropiat de El un sutaș, rugându-L, și zicând : « Doamne, sluga mea zace în casă, slăbănog, chinându-se cumplit. » Și a-zis Iisus : « Venind, îl voi vindeca. » Dar sutașul, răspunzând, l-a zis : « Doamne, nu sînt vrednic să intri sub acoperișul meu, ci numai zi cu cuvântul și se va vindeca sluga mea. Că și eu sînt om sub stăpînirea altora și am sub mine ostași și-i spun acestuia : Du-te, și se duce ; celuilalt : Vino, și vine ; și slugii mele : Fă aceasta, și face. » Auzind, Iisus s-a minunat și a zis celor ce veneau după El : « Adevărat găiesc vouă : la nimeni, în Israel, n-am găsit atîta credință. Și zic vouă că mulți de la răsărit și de la apus vor venir și vor sta la masă cu Avraam, cu Isaac și Iacov în împărăție cerurilor. Iar fiii împărăției vor fi aruncați în întunericul cel mai dinafară ; acolo va fi plîngerea și scrîșnirea dinților. » Și a zis Iisus sutașului : « Du-te, fie ție după cum ai crezut. » Și s-a însănătoșit sluga lui în ceasul acela.*

**Koinonikon** habituel du dimanche : « Louez le Seigneur... ! » **et du Précurseur, t. occ. :** En mémoire éternelle sera le juste ; il ne craindra pas l'annonce du malheur, Alléluia !

*Homélie :* le lien entre le dernier des prophètes, et le centurion, premier païen se joignant Israël par sa foi en Jésus Christ.